

# DokuWiki 的 I10n 本地化 )

這頁放 `dokuwiki:dev` 下而非直轄 `:dokuwiki`，因為它並非 DW 本身面對終端使用者的一個功能，而是跟開發流程有關。

## 機制

DW 的 `inc/lang` 或是各 `plugin/template` 的 `lang` 資料夾裡，都放了可供本地化的字串。

## 方法

DW 的 [Localization/I10n 本地化](#) ) 真得很簡單，上 <https://translate.dokuwiki.org/> ( 又稱 Translation/Localization Hub ) 選好要翻譯的語種、產品<sup>1)</sup>，然後就可以在網頁介面上，想翻譯哪一句就翻譯哪句，也可以打 filter 找出含有某字詞的句子來參考或翻譯。這樣對於一般人而言就比 Git 處理本地化字串檔親和多了。

翻好後記得填姓名-mail 信箱及真人驗證碼，再按 `Submit`，系統就會感謝你，並且會把你提供的個資附在翻譯字串上做成 Git PR 讓該產品的開發者可以審核、併入程式碼中，你的貢獻就會榜上有名。而且想做多少就做多少，翻一個字詞、一句也可以提交，輕鬆得很。

增加新語種也很容易，開個 Git PR 內含 `inc/lang/<新語種代碼>/<所翻譯的檔案>` ( 不用全翻，只要含有已翻譯的字串即可；未翻譯的會自動 fallback 用英文的 )，或也先開個 `splitbrain/dokuwiki` 專案的 issue 知會一下開發者群，他們看到 PR merge 以後，這個新語種之後也會出現在 Hub 中，之後要用 Git 繼續翻譯，或用網頁介面都 `okay` 我 2020/10 月底開始弄閩南語的 [Localization](#) 就是這樣。

`plugin/template` 的話，要看開發者有沒有把作品註冊到 Hub 上 ( 有註冊介面 ) Hub 上有的就可以用 Hub 做，沒有的話通常就用 Git 不然就私炊自用也行。

## 我的參與

- 對象：有點族繁不及備載
- 詞庫：我開始參與後，打算針對我有參與的語言，維護 I10n glossary 資料庫。可預見首先會有的會是 `zh-tw` 及 `nan(-tw)`

<sup>1)</sup>

- DW 本身
- 各 `plugin`
- 各 `template`

From:  
<http://ciangbrides.myds.me/dw/> - **Ciang Brides** 黃金城

Permanent link:  
<http://ciangbrides.myds.me/dw/dokuwiki/dev/I10n>

Last update: **2020/10/30 14:29**